

教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄语语言文学研究中心

主办



俄语语言文学 研究 文学卷 第一辑

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

俄语语言文学研究·文学卷/黑龙江大学俄语言文学
研究中心编. - 北京:人民文学出版社,2002. 11

ISBN 7-02-003983-9

I. 俄… II. 黑… III. ①俄语-语言学-文集
②文学研究-俄罗斯-文集 IV. ①H35-53 ②
1512.06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 067451 号

责任编辑:张福生 责任校对:刘光然
装帧设计:康健 责任印制:李 博

俄语语言文学研究(文学卷)

E Yu Yu Yan Wen Xue Yan Jiu (Wen Xue Juan)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 430 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 16.25 插页 2

2002 年 11 月北京第 1 版

2002 年 11 月北京第 1 次印刷

印数 1-2000

ISBN 7-02-003983-9/B·246

定价 22.60 元

本刊编辑委员会

(以姓氏笔划为序)

王福祥	北京外国语大学
华 劭	黑龙江大学
任光宣	北京大学
刘文飞	中国社会科学院
余一中	南京大学
李 勤	上海外国语大学
吴国华	中国人民解放军外国语学院
金亚娜	黑龙江大学
张家骅	黑龙江大学
张建华	北京外国语大学
徐翁宇	中国人民解放军国际关系学院

本辑(文学卷)

主 编	金亚娜
本辑编辑	刘 锟 金亚娜

编 者 的 话

《俄罗斯语言文学研究》创刊辑(文学卷)终于和读者见面了。这对俄罗斯文学研究者、教师和俄罗斯文学爱好者无疑是一件值得高兴的事情。

《俄罗斯语言文学研究》(包括语言学卷和文学卷)由教育部人文社会科学百所重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心主办,以我国高等学校和其他各界俄语学者的优秀研究成果为登载内容,每年出版一辑。集刊的宗旨是,在我国俄语教育受市场环境等因素影响,处境比较困难的情况下,为广大俄语语言文学研究工作者提供一个展示研究成果的园地,以推进我国俄语语言文学的研究,使它继续保持万紫千红的景象。

《俄语语言文学研究》(文学卷)集中反映俄语语言文学研究中心教育部重大课题的阶段性研究成果,同时刊登俄罗斯文学研究方面的学术论文。我们欢迎国内同行把优秀的文稿投给本集刊。

众所周知,近些年来,我国的俄罗斯文学研究呈现出一派前所未有的新气象,一支由老、中、青三代学者组成的研究队伍活跃在俄罗斯文学研究的各个领域,对古今俄罗斯文学本体、文学史和文论等的研究都做出了宝贵的尝试,取得了丰硕的研究成果。这为本刊的创办提供了良好的条件。

本集刊文学卷第一辑共收入论文三十篇,内容的涵盖面甚广,从多种视点重新解读了俄罗斯古典文学和苏联文学的一些作品,对所谓白银时代的现代主义文学和 20 世纪初期的现实主义文学、当代俄罗斯文学,尤其是以往研究涉及较少的后现代主义文学等

都进行了创新性的探索和研究。与前些年的研究成果相比,其研究视域大为拓展,论说和分析更加深入,研究的方法多姿多彩,广泛借鉴了 20 世纪后期世界文学研究的新理念和新方法。总而言之,编者所收到的论文从多方面反映出我国俄罗斯文学研究的新景象。

本集刊得到了许多专家、学者的鼎力相助,他们把高水平、高质量的学术文章赐给本刊,为其增添了光彩和分量。编者在此对这些专家、学者致以衷心的感谢,并殷切地希望今后还能得到所有同行的大力支持和帮助。我们愿意利用目前在各方面的有利条件,与同行携起手来,为促进我国俄罗斯文学研究事业付出最大的努力。

本文集的出版得到了人民文学出版社的大力支持,在此我们表示深深的谢意。对中国社会科学院刘文飞研究员、黑龙江大学孙淑芳教授和郑志宏编审给予我们的帮助也一并表示感谢。

由于我们第一次编辑这种集刊,缺点、疏漏在所难免,希望专家、学者和读者不吝赐教。

2002 年 2 月 5 日

目 录

从俄国文学到苏联文学的诗学转换

——关于白银时代小说隐喻行为的研究 林精华(1)

象征主义诗歌与宗教 郝 斌(26)

《基督和反基督》的宗教阐释 刘 铨(49)

语言的作曲家

——论安·别雷的《交响曲》及其文学道路 王彦秋(91)

“我不相信明珠会永没尘底”

——试谈《大师和玛格丽特》的思想艺术成就 ... 吴泽霖(113)

布尔加科夫艺术世界文体结构探

——长篇小说《大师和玛格丽特》

的时空结构 王先晋(124)

茨维塔耶娃的“火焰世界”

——茨维塔耶娃创作中的神话因素之一:火的

意象及变形 荣 洁(150)

高尔基作品中的宗教意识 金亚娜(163)

《文学肖像》:《金蔷薇》的姊妹篇 陈 方(197)

多维视野中的肖洛霍夫

——20世纪中国肖洛霍夫研究述评 ... 何云波 彭亚静(205)

论肖洛霍夫小说对古典悲剧要素的创新 冯玉芝(221)

笑话里的笑话

——西尼亚夫斯基 / 特尔茨文论浅析 薛君智(230)

傻子、小偷和丑角

——读西尼亚夫斯基的《与普希金散步》..... 刘文飞(247)

当前国内俄罗斯文学研究的几个热点问题..... 汪介之(262)

20 世纪 80—90 年代俄罗斯文学中

的“世纪末”意识..... 余一中(273)

对文化语义与美学形式的双重追寻

——评维涅季克特·叶洛费耶夫的后现代主义

小说《从莫斯科到彼图士基》..... 张建华(291)

俄罗斯的后现代主义文学..... 王宗琥(316)

论 20 世纪 90 年代以来弗·马卡宁的创作 董 晓(328)

“谜底就在你自己身上”

——论马卡宁文学形式下的“人性学”..... 侯玮红(346)

密切关注现实人生的后现代主义作家

——维克多·佩列文 宋秀梅(357)

“小箱子”中的后现代主义

——浅析长篇小说《命运线,或米拉舍维奇

的小箱子》..... 赵 丹(375)

真诚的劝谕,闪光的哲理

——论果戈理的《与友人书简选》

中的吏制思想..... 任光宣(392)

果戈理的宗教世界..... 于明清(404)

走近紫罗兰

——旷世之作“杰尼西耶娃组诗”解读..... 朱宪生(421)

叙事时代的诗意追求

——屠格涅夫与中国的新文学·····	汪剑钊(431)
陀思妥耶夫斯基的基督·····	王志耕(447)
试论陀思妥耶夫斯基创作中的审丑特性·····	张中锋(465)
陀思妥耶夫斯基作品中的戏剧性空间和时间因素 ·····	戴卓萌(477)
列夫·托尔斯泰的异教观念 ·····	尹 霖(488)

2000·9·哈尔滨中国俄罗斯文学研究会学术研讨会

暨理事会会议文件·····	(493)
开幕词·····	石南征(494)
闭幕词·····	刘文飞(498)
继往开来的一次盛会 ——中国俄罗斯文学研究会学术研讨会暨理事会纪要 ·····	刘 铨(502)

Содержание

Поэтика перехода русской литературы к советской литературе: к изучению метафоры беллетристики в серебряном веке.

.....	Линь Цзинхуа(1)
Символическая поэзия и религия	Хао Бинь(26)
Религиозные концепции трилогии Д. Мережковского «Христос и Антихрист»	Лю Кунь(49)
Языковой композитор — о «Симфонии» А. Белого и его творческом пути	Ван Яньцю(91)
О идейных и художественных достижениях романа «Мастер и Маргарита»	У Цзэлинь(113)
О временной и пространственной конструкции романа «Мастер и Маргарита»	Ван Сяньцзинь(124)
“Огненный мир” в творчестве М. Цветаевой ...	Жун Цзе(150)

Религиозное сознание в творчестве М. Горького

.....	Цзинь Яна(163)
«Литературные портреты»К. Паустовского	Чэнь Фан(197)
Об исследовании М. Шолохова в Китае 20 – г о века	Хэ Юньбо Пэн Яцзин(205)
О новаторстве шолоховской прозы в факторах классической трагедии	Фэн Юйчжи(221)

Анализ теории литературы А. Синавского /А. Терца	Сюе Цзюньчжи(230)
К произведению А. Синавского «Прогулки с Пушкиным»	Лю Вэньфэй(247)
Актуальные проблемы в исследовании русской литературы в Китае	Ван Цзечжи(262)
О сознании конца века в русской литературе 80 ~ 90 годов XX века	Юй Ичжун(273)
В поисках новой культурологической семантики текста и эстетической формы её выражения——о постмодернистской поэме «Москва——Петушки»Бенедикта Ерофеева	Чжан Цзяньхуа(291)
Обзор постмодернистской литературы в России	Ван Цзунху(316)
О творчестве В. Маканина с девяностых годов 20 века	Дун Сяо(328)
Теория о человечности в творчестве В. Маканина	Хоу Вэйхун(346)
В. Пелевин——писатель реальной человеческой жизни	Сун Сюмэй(357)
Постмодернизм в “сундучке”——к анализу романа «Линии судьбы или Сундучок Миласиевича»	Чжао Дэнь(375)
Мысли Н. Гоголя о киноположении и кинопроизводстве	Жэнь Гуансюань(392)
Религиозный мир в творчестве Н. Гоголя	Юй Минцин(404)

Приближение к фиалке——прочтение лирики “ денисовского цикла”	Чжу Сяньшэн(421)
И. Тургенев и современная китайская литература	Ван Цзяньчжао(431)
Христос в творчестве Ф. Достоевского	Ван Чжигэн(447)
Об особых чертах эстетической категории безобразного в творчестве Ф. Достоевского	Чжан Чжунфэн(465)
Драматургические факторы времени и пространства в творчестве Ф. Достоевского	Дай Чжомэн(477)
Религиозные мысли Льва Толстого в повести «Отец Сергей»	Инь Линь(488)
Документы Конференции Всекитайской ассоциации по исследованию русской литературы 2000·9·Харбин	
Вступительное слово	Ши Наньчжэн(494)
Заключительное слово	Лю Вэньфэй(498)
Протокол	Лю Кунь(502)

从俄国文学到苏联文学的诗学转换

——关于白银时代小说隐喻行为的研究

林精华/首都师范大学

众所周知,自现代文体意义形成以来,俄国文学与西方文学之间的差异性一直是巨大的,而且可以说,俄国作家在文学价值诉求上着意追求民族特性是造成这种情景的特别重要因素。然而,这种共同性却否认不了 19 与 20 世纪俄国文学之间显而易见的差别,而且造成历史的这种分裂同样与两个时代文学价值追求的不同息息相关。如此一来就出现了两个不可避免的重要问题:在价值追求上俄国文学是如何向苏联文学转化的?怎样描述文学变化中这种价值转换现象?

—

价值并不完全指有用事物本身,更主要是指事物与人之间的关系中所表现出来的某种功能或意义,是人类生活中所特有的人文现象。文学作为专门的人文现象其价值问题比经济学更为复杂,“一部文学作品的材料,在一个层次上是语言,在另一层次上是人类的行为经验,在又一个层次上是人类的思想和态度。所有这些,包括语言在内,都以另外方式存在于作品之外”^①,文学作为一种精神生产现象是“不能在自身找到其目的的;如果能够找到的话,国家

^① 韦勒克、沃伦:《文学理论》第 277 页,三联书店,1984 年。

就不会想到要来干涉它了”^①,即文学价值不直接存在于文字语法意义的表层。而小说作为从18世纪以来成长起来的显赫文体,“使我们感兴趣并且可以通过技巧操纵来获得的价值大致可分为三类:认知的或认识的,性质的或审美的,实践的或人性的……杰出的小说没有理由不基本上依靠其中某一种写出,但是没有一部杰作仅仅依赖一种价值,这三类价值是同时并存的”^②。可见,小说作为语言艺术的价值既存在于言语之中又超越言语过程,小说价值行为体现在对“语言”的运作上,即如何使非实用性话语或“情绪性语言”在获得某种形式的符号能指化过程中不断产生所指意义。这种情形预示着,小说作为叙事性的语言艺术其价值不是依靠语言的指示性功能直接表述出来,而是作为语义现象要读者去体味:语义是由词语的选择、句子各成分的搭配确定的,并受言语行为中措辞、语气、语序、修辞手段等具体语境因素影响,这就使得言语行为和语义之关系的复杂性超出了语法规则限制,而千差万别的语义现象又受制于说话者的知识量及其言说态度、言语的背景和目的,从而形成历时性转喻和共时性隐喻的重大差别。小说作为语言艺术正是一系列言语行为过程,其价值实现过程与语义学转喻或隐喻原理不断在实践过程中趋同,这也构成了小说价值行为的基本内涵。而小说作为叙事性艺术是由叙事时间和叙事空间支撑起来的,小说时空特性是个变量,即随时代的时空观、社会观等变化而波动,由此影响到叙事过程也随之变动,并促成小说各元素之间关系发生变化,进而导致小说价值的转喻和隐喻表现关系也要最终发生变动。

俄国自18世纪末文学逐渐走向成熟以来,小说文体发展显示出特有的文学价值趋向,即把哲学、社会学、政治学、伦理学和宗教

① 托多罗夫:《批评的批评》第23页,三联书店,1988年。

② 布斯:《小说修辞学》第125—126页,芝加哥大学出版社,1987年。

信念等功能很和谐地融入进审美功能中。文学的实用性价值是在稳定的叙事时间和叙事空间中完成的,尤其是叙事者在叙事过程中发挥着重要作用,因而文学很容易提高读者认识境界并易于发挥强大的社会作用。车尔尼雪夫斯基建构的“生活美学”理论及杜勃罗留波夫、皮萨列夫等对之所做的阐释,使文学的实用价值超越了审美价值,尤其是到了民粹派作家手中,这种趋向更是有增无减。传统俄国小说这种追求文学价值直观化的行为,带有相当的实用性目的,而这些实用性价值是必须用语义明确之言才能清楚表述的,小说语言的能指与所指之间要有明确的对应关系(果戈理和屠格涅夫等人曾因读者没有按这种对应关系阅读其文本而失望、愤怒),不仅要特地通过题辞和叙事者语言去规范或限制读者对文本的个人化理解,而且要避免在预设的价值之外意外产生新价值、在言语行为背后隐藏有新语义等现象,重要历史事件、著名文化现象、经典神话传说等成为认知性的背景材料,它们不可能作为隐喻意象间接使用以强化叙事学的审美价值,更不会制造新的隐喻意象以突出叙事过程的复杂性。至于果戈理、屠格涅夫和托尔斯泰等强调修辞练句,那是针对现实主义细节描写的典型性而言的。

19—20 世纪之交,因时空观念的变化、个人主义意识普遍觉醒,特别是西方现代主义思潮(尤其是尼采哲学)的输入和现代基督教运动的发生,俄国社会发生了全方位的变革。宗教哲学家索洛维约夫(1853—1900)和舍斯托夫(1866—1938)等人引发了哲学革命、梅列日科夫斯基等象征主义者倡导的审美观念革命、未来主义和形式主义等进行了文学语言学理论革命,他们都把文学作为革命的领域,力求从不同角度扭转文学价值如此实用化的状况,以恢复文学审美特性的原生态。这就出现了所谓俄国 19—20 世纪之交的白银时代,即以文学创新、文化思潮迭起和理论活跃等为特色的文艺复兴运动。小说作为白银时代文学的重要景观,在改变叙事策略过程中促使文学的价值诉求发生巨变,文学审美价值逐

渐得到突现。作为语言艺术,小说叙事中语言符号化过程作为影响、效果及其操作等综合一体现象是很复杂的,因为以任何语言形式叙述个人的心理体验都会获得某种意义,而书写形式是多种多样的,这就给意义的多元化、价值的多样化提供了可能性,并因这种特质而使专门的语言艺术具有特别的魅力,所以在文本背后还有“最后一个层次即‘形而上性’,它和‘世界紧密相连’,与‘对待生活的态度’或暗含在这个世界中的‘调子’是同一个东西”^①。这种现象反映在小说价值行为上就是形式主义理论家雅克布逊所说的隐喻行为。的确,白银时代小说价值行为中伴随着叙事者作用的弱化、人物言语行为的审美意义的凸现等现象,叙事过程所蕴含的语义也就可能超越叙事内容的限制,在传统现实主义看来属于叙事背景的或强调真实性的历史文化内容,就会成为某种隐喻意象,使文本文字背后会蕴藏另一层或多层语义,进而文本就可能获得双重甚至多重隐喻价值,从而使小说文体更加富有审美意味。

白银时代小说价值行为中最明显的隐喻化行为是重新叙述基督教启示录(Apocalypse)的意义。这种现象出现有深厚的民族文化背景:公元988年俄国从拜占庭那儿接受了东方化了的基督教,伴随罗斯帝国的不断壮大,在1461年拜占庭帝国灭亡后东正教日趋没落之后,人们把复兴东正教希望寄托于俄国,于是出现基督教俄国化的现象——建构了“莫斯科——第三罗马”神话,“莫斯科是新罗马帝国,是罗马和拜占庭的精神与物质遗产的继承者”,“鉴于拜占庭帝国在政治上灭亡和宗教上死亡,这就使莫斯科帝国命中注定成为基督教世界里的领袖”等,确立了俄国基督要拯救全人类的弥赛亚概念^②。这些风行俄国几个世纪的观念,延伸出了沙皇

① 韦勒克、沃伦:《文学理论》第254—255页,三联书店,1984年。

② Н.西尼岑娜:《第三罗马:俄国中世纪概念的起源与进化》第7—57页,莫斯科ИНДРИК出版社,1998。

家族是罗马帝国皇帝奥古斯都直系后裔、俄国是新世界的宗教中心的新神话,而教民对教义也就被禁止自由理解,俄国也像西方那样出现由教会垄断《圣经》解释权的漫长历史。很有意味的是,即使自18世纪彼得大帝启动现代化运动以来,唯物主义和科学主义思潮逐渐侵入《圣经》和语言学领域,但俄国社会发展却进一步强化了官方对东正教正统解释的权威性,作为最重要文化现象的语言艺术也深受其影响,导致《圣经》更严重地成为文学的重要题材、指导思想和审美观念等。果戈理、陀思妥耶夫斯基和托尔斯泰等尽管对上帝具体内涵理解不尽相同,但在他们的创作中基督上帝对俄国或世界永远是公正、万能和无所不在的实体性理念,并通过叙事者语言来规范人们的上帝信仰,因而教义在小说中具有不可更改的经典性、本体性价值。但“太初有道”(In the beginning was the logos)、“道成肉身”(the logos became flesh)和“天国就在你心目中”(entos bymon,《路加福音》)之类的经典概念,是深植于语言学中的复杂“语言事件”,在语言学上只以隐喻形式存在着,只有在不把它所说的同它没有说的作为对应物看待的情形下,才能确切地把它的字面符号转换成可能的所指,或者说只有以通俗化形象化的句子进行另外的表述后,这种隐喻才可译成转喻而得到“解释”。不仅如此,《圣经》的魅力是在语言本身,而不是文字所描述的事件,因而一代代人对《圣经》的具体解释在后来历史变迁中一再被淘汰,文本的隐喻却恒久地存在着。《圣经》这种靠隐喻形式起作用的语言学现象,使我们必须舍弃寻求其语义确定性、精确性的奢望,寻求其相关的隐喻意义,说明《圣经》的权威性并不是来自它以外的世界。追求语言表达“真实性”的阅读思维,是理解《圣经》的桎梏:表面上看《圣经》文体乃诗歌和历史的组合,但它更是一部回避通常历史标准的神话,即既不是服从真实或虚假观念的具体历史,也不是纯粹想象性或审美性的诗文,而是以形象方式叙述犹太民族的历史,或者说它就是一个语义普遍化了的意義结构。它包容

了不少神话故事,而神话不是用来描述某个具体情景的,而是既包含了这个情景又不将其意义局限在该情景中,神话真实性在其结构之中而不在其结构之外,神话思考在形式上是普遍性或诗性的,它同推断性思考是有差别的。可见,《圣经》具有天然的隐喻性功能^①。

尼采便是依据这些对《圣经》进行再解释的,并因其现代性而推翻了那种把基督教作固定化的解释传统,这种思想传播到俄国便引发了现代宗教哲学运动。而索洛维约夫、舍斯托夫和弗兰克等宗教哲学家所倡导的人文主义基督教运动,也正是针对俄国“圣经”及其所影响的文化传统的,而且因为是对俄国最有影响力的经典的再解释,进而孕育成重新理解与基督教有关的各种历史 and 文化的俄国文艺复兴。文学是其中重要组成部分,并因作者普遍有深厚文化教养(通晓西方文化与基督教)、在成人过程中普遍感受到人性解放的现代基督教思想,因而此时文学对基督教问题的叙述与历史相比就很不一样了^②。

也正是在这个背景下出现了一批以基督为意象的诗作。其中最著名的是弗·索洛维约夫在大量理论文章之外所著述的诗篇《三次约会》(1898)和《一部关于反基督教的小说》(1900)、著名诗人勃洛克的长诗《十二个》、安德列·别雷的长诗《基督复活》(1918)和《初次相会》(1921)等,它们塑造了各不相同的基督形象,是分别与宗教哲学思想、象征主义相关联的个性化基督。与之相当,马雅可夫斯基呈现出未来主义诗人眼中滑稽可笑的基督形象,叶赛宁构造了在工业化到来之际与乡村小教堂联系在一起的纯朴基督形象

① 诺斯洛普·弗莱:《伟大的代码——〈圣经与文学〉》第83、71、89、95页,北大出版社,1998年。

② 关于尼采思想影响了俄国白银时代文学对基督教问题的价值判断问题,请参见 Ю.辛涅奥卡娅:《尼采哲学对19—20世纪之交俄国宗教复兴思想家创作的影响》,载论文集《哲学在俄罗斯》第97—121页,科学院 ИНИОН 出版社,1994年。